Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achitofel\* był doradcą króla, a Chuszaj Arkita\*\* przyjacielem króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achitofel był królewskim doradcą, a Chuszaj Arkita był przyjacielem króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achitofel też *był* doradcą króla, a Chuszaj Arkita — przyjacielem króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Achitofel też był radcą królewskim, a Chusaj Archytczyk przyjacielem królewsskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Achitofel też radny pan królewski i Chusaj Arachitczyk, przyjaciel królewski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achitofel był doradcą królewskim, a Chuszaj Arkijczyk był przyjacielem króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Achitofel był doradcą króla, Chuszaj Arkijczyk zaś był przyjacielem króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achitofel – doradca króla, Chuszaj Arkita – przyjaciel króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achitofel był doradcą królewskim, a Chuszaj Arkijczyk przyjacielem króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achitofel był doradcą króla, a Chuszaj Arkita - przyjacielem króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ахітофель радник царя, і Хусій перший друг царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Achitofel był doradcą króla, a Chuszaj, Arkijczyk, królewskim przyjacielem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achitofel zaś był doradcą królewskim, a Chuszaj Arkijczyk był towarzyszem króla. |

1. 1) <x>100 15:12</x>; <x>100 17:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Arkita : wg G: pierwszym, (ὁ ) πρῶτος. [↑](#footnote-ref-3)